|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ [[1]](#footnote-2)**  **между**  Государственным автономным образовательным учреждением высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»  (г. Москва, Российская Федерация)  **и** | **AGREEMENT ON COOPERATION**  **between**  **Moscow City University (MCU)**  **(Moscow, Russia)**  **and** |
| Настоящее Соглашение составлено «\_\_\_»\_\_\_\_20\_\_ г.  **Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ),** в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», желая установить и развивать двустороннее сотрудничество, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем: | This Agreement is made on «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_  **Moscow City University (MCU)**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other hand, jointly referred to as **«Parties»**, wishing to establish and develop bilateral cooperation, have agreed upon the following: |
| **Статья 1**  **Цель сотрудничества**  1.1. Целью заключения настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в сфере образования и науки. | **Clause 1**  **Objective of cooperation**  1.1 The main objective of the Agreement is to promote cooperation between the two Parties in the field of education and science. |
| **Статья 2**  **Направления сотрудничества**  2.1. Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим направлениям: | **Clause 2**  **Cooperation areas**  2.1. Cooperation between the Parties includes the following areas: |
| 2.1.1.Проведение совместных фундаментальных и прикладных научных исследований и осуществление совместного взаимодействия в инновационной сфере. | 2.1.1. Development of joint fundamental and applied research and interaction in the innovation sphere. |
| 2.1.2. Совместная разработка и реализация образовательных программ, с возможностью использования сетевой формы. | 2.1.2. Joint development and implementation of educational programs, as well in the form of network alliances. |
| 2.1.3 Организация мобильности педагогических, научных и иных работников. | 2.1.3. Exchange of scientists, teaching and administrative staff. |
| 2.1.4. Осуществление академической мобильности обучающихся. | 2.1.4. Exchange of students. |
| 2.1.5. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов, краткосрочных курсов и других учебных и научных мероприятий. | 2.1.5. Joint seminars, conferences, symposia, short-term courses and other academic and scientific events. |
| 2.1.6. Обмен учебно-методической и научной литературой и публикациями. | 2.1.6. Exchange of educational and scientific materials, publications. |
| **Статья 3**  **Общие положения** | **Clause 3**  **General conditions** |
| 3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием дополнительных соглашений к настоящему Соглашению. | 3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form supplementary agreements to the Agreement by the Parties. |
| 3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий. | 3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event. |
| 3.3. Настоящее Соглашение носит некоммерческий характер. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения не имеет своей целью извлечение прибыли и не влечет финансовых обязательств для Сторон.  Стороны вправе заключать при необходимости в рамках настоящего Соглашения дополнительные соглашения и договоры, конкретизирующие направления сотрудничества, а также уточняющие взаимные обязательства Сторон, включая соблюдение условий конфиденциальности. | 3.3. The Agreement is based on non-profit principles. Cooperation of the Parties in terms of the Agreement has non-commercial objectives and does not impose any financial obligations on the Parties.  The Parties are entitled to enter the supplementary agreements and contracts to the Agreement that specify directions of cooperation, as well as clarify the mutual obligations of the Parties, including compliance with confidentiality conditions. |
| 3.4. Стороны назначают ответственных лиц для координации и реализации условий настоящего Соглашения:  Со стороны \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Со стороны ГАОУ ВО МГПУ – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3.4. The Parties appoint the coordinators for the realization and implementation of the terms of this Agreement:  From \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ –  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  From MCU – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 3.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Настоящее Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 45 календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Соглашения.  Прекращение настоящего Соглашения не является основанием для расторжения дополнительных договоров, соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения. | 3.5. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 45 (forty five) days prior to the termination of the Agreement.  Termination of the Agreement does not constitute ground for termination of supplementary contracts, agreements concluded in terms of the Agreement. |
| 3.6. Прекращение действия настоящего Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед работниками или обучающимися в рамках исполнения условий настоящего Соглашения, задействованными в сотрудничестве в период действия настоящего Соглашения. | 3.6. The termination of the Agreement should not affect faculty/staff member involved in any of cooperative forms or individual student who studies in terms of the Agreement at the moment of its termination. |
| 3.7. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все изменения и дополнения оформляются в форме дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. | 3.7. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of supplementary agreements to the Agreement and shall come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All supplementary agreements shall become an integral part of the Agreement. |
| 3.8.  Настоящее Соглашение составлено на двух языках – русском и английском в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.[[2]](#footnote-3)/Настоящее Соглашение составлено на русском языке в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.[[3]](#footnote-4) | 3.8 This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English) in two copies, one for each Party. Both texts are equally valid. |
| **Статья 4**  **Адреса и подписи Сторон**  **ГАОУ ВО МГПУ**  129226, Российская Федерация, город Москва,  2-й Сельскохозяйственный проезд, дом 4,  корпус 1. | **Clause 4**  **Addresses and signatures of the Parties**  **Moscow City University**  Moscow, 2nd Selskokhozyastvenny proezd,  Bld. 4/1, Russian Federation |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (должность)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (ФИО) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (наименование, адрес) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (должность)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (ФИО) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

1. Соглашение оформляется на русском и английском языках для использования в работе с иностранными образовательными организациями, кроме образовательных организаций стран СНГ, и на русском языке – для использования в работе с образовательными организациями Российской Федерации и стран СНГ. [↑](#footnote-ref-2)
2. Вариант пункта для соглашений с иностранными образовательными организациями. [↑](#footnote-ref-3)
3. Вариант пункта для соглашений с образовательными организациями Российской Федерации и стран СНГ. [↑](#footnote-ref-4)